

CAHIERS
FERDINAND DE SAUSSURE

Revue de linguistique générale

69

Genève
LIBRAIRIE DROZ S.A.
11, rue Massot

2016

© Copyright 2016 by Librairie Droz S.A., 11, rue Massot, Genève.

Ce fichier électronique est un tiré à part. Il ne peut en aucun cas être modifié.

L' (Les) auteur (s) de ce document a/ont l'autorisation d'en diffuser vingt-cinq exemplaires dans le cadre d'une utilisation personnelle ou à destination exclusive des membres (étudiants et chercheurs) de leur institution.

Il n'est pas permis de mettre ce PDF à disposition sur Internet, de le vendre ou de le diffuser sans autorisation écrite de l'éditeur.

Merci de contacter droz@droz.org <http://www.droz.org>

Giuseppe D'Ottavi et Irina Fougeron

UNE LETTRE DE SERGE KARCEVSKI DE 1916

Abstract: After a brief reminder of the life and critical fortunes of the Russian linguist Serge Karcevski (1884-1955), the article presents a recently discovered autograph document proving his will to translate into Russian the *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure. While Karcevski's plan, which finally did not succeed, was already known by indirect sources, the manuscript shows that his intentions were very soon manifested, less than a week after the release date of the book. This way, this contribution aims at shedding light on the very first steps of the reception of the *Cours*.

Keywords: Serge Karcevski ; Manuscript ; *Cours de linguistique générale* : Translation in Russian ; *Cours de linguistique générale* : Reception

Le 7 novembre 2015 a marqué le 60^e anniversaire de la mort de Serge (Sergej Iosifovič) Karcevski(j), qui était né à Tobolsk, en Sibérie, le 28 août 1884.

Karcevski a traversé l'Europe de la première moitié du XX^e siècle croisant trois pôles majeurs de la recherche linguistique : cosignataire, avec Vilém Mathésius (1882-1945), Roman O. Jakobson (1896-1982) et Nikolaï S. Troubetskoï (1890-1938), de la toute première ébauche des « Thèses » pragoises (1927)¹, actif au sein du Cercle de Moscou² et premier Président de la *Société genevoise de linguistique*, ses travaux s'insèrent d'une manière fort originelle dans le débat linguistique de son temps : il en aborde les questions fondamentales, comme la notion de *système*, la nature des unités minimales de la langue, le statut de la phrase et son rapport avec celui de mot.

¹ Le texte canonique, publié dans le premier numéro des *Travaux du Cercle linguistique de Prague* (1929, p. 5-29), en est la version revue et traduite en français. Trois des huit volumes des *Travaux* accueillent des articles de Karcevski (1929, 1931, 1936).

² C'est au cours des séances du Cercle linguistique de Moscou, entre mars et mai 1918, que Karcevski présente les principes de sa propre classification du verbe russe. Des études portant sur ce sujet, et sur le mécanisme des aspects, paraissent dans les années suivantes (Karcevski 1922, 1923), ce matériau ne verra pourtant le jour sous une forme homogène qu'en 1927 (Karcevski 2004a). Les apports et les enjeux de la classification du verbe russe proposée par Karcevski sont précisés dans Comtet (2003) et Karcevski (2004a : VII-XXII).

La participation réelle de Karcevski aux cours des maîtres genevois (il est licencié ès Lettres, à l'Université de Genève, en 1914) reste à préciser. Si d'un côté les sources biographiques³ rapportent d'une manière générique que Karcevski a suivi «les cours» de F. de Saussure (1857-1913), Ch. Bally (1865-1947) et A. Secheyay (1870-1946) – ce dernier (1927) le compte, avec Marguerite Lips (1892-1993), parmi les élèves de Saussure – de l'autre les documents de l'Université de Genève n'enregistrent sa présence que pour un seul cours professé par Saussure (Sanskrit, 1911/1912), ainsi que pour plusieurs par Ch. Bally⁴.

Après un passage à Moscou (1917-1919), puis à Strasbourg – où il commence un travail de thèse avec A. Meillet (1866-1936) –, et à Prague (1922), c'est encore à Genève que Karcevski soutient sa thèse («Système du verbe Russe. Essai de linguistique synchronique», 1927)⁵ devant un jury composé de Ch. Bally et Max Niedermann (1874-1954) et que sa carrière se termine, comme professeur (extraordinaire en 1946, ordinaire en 1954) de Langues et littératures slaves.

En 1925, dans *Russkaja škola za rubežom* [L'école russe à l'étranger] – revue pragoise à orientation pédagogique dont il organise la publication –, Karcevski publie son premier article scientifique comportant des observations à teneur générale sur la langue («O formal'no-grammatičeskom napravlenii» [Du courant formaliste en grammaire])⁶. Il y argumente contre l'attitude «dogmatique» des formalistes, qui «avant d'approcher l'étude la parole vivante doi[vent] la tuer, car [ils] ne sa[vent] opérer que [sur] une langue morte, qu'il est pratique de débi-ter en morceaux à sa convenance»⁷. Cette critique se développe à l'aide d'un appareil conceptuel déjà assez caractéristique, qui va trouver sa mise en œuvre conséquente dans les travaux postérieurs et qui articule l'idée de la co-extensivité substantielle de morphologie et syntaxe avec celle de la langue envisagée comme champ d'interaction de forces opposées, ayant le *dialogue* à son centre. C'est ici que Karcevski – en affirmant la nouveauté de son approche et en soulignant sa profonde différence par rapport à celle du mouvement formaliste – se présente pour la première fois comme disciple de F. de Saussure et de Ch. Bally, ainsi que d'A. Meillet⁸.

³ Jakobson (1956), Stelling-Michaud (1956), Vachek (1966: 128), Raynaud (1990: 151-152), Karcevski (2000: VII-XVIII; 2004: XV-XXII).

⁴ Toman (1994: 34-35 et *passim*); v. aussi Godel (1957: 26). Sur l'École de Genève voir tout récemment Puech (2015).

⁵ Une réimpression de la thèse (parue la même année à Prague) vérifiée sur les manuscrits, avec introduction, commentaire et l'ajout de plusieurs notes inédites, a été publiée en 2004 (Karcevski 2004a).

⁶ Karcevski (1925).

⁷ *Ibid.*, p. 41.

⁸ *Ibid.*, p. 27-28.

Un air « genevois » évident se dégage du chapitre d'introduction à sa thèse, écrit à nouveau à l'occasion de sa parution et traitant strictement de questions de linguistique générale⁹. Il s'agit d'un document aussi précieux que méconnu en tant que tel, qui représente en effet une branche de la réception saussurienne alternative à la leçon des éditeurs du *Cours de linguistique générale* : Karcevski met en avant, entre autres, une conception de « synchronie » qui ne comporte pas celle d'immobilité (insinuée par le terme « statique » qui souvent l'accompagne dans le *Cours*¹⁰), mais qui se joue, au contraire, autour de l'idée du dynamisme incessant et de la productivité interne à chaque état de langue.

Karcevski publie régulièrement dans les *Cahiers Ferdinand de Saussure*, à partir des toutes premières livraisons¹¹, et le numéro 14 de la revue (1956), entièrement consacré à sa mémoire, témoigne expressément de son passage par l'École de Genève. Le volume contient une importante nécrologie par JAKOBSON (1956) – un texte qui a favorisé la diffusion de l'image de Karcevski comme passeur des idées saussuriennes vers l'Europe Orientale – ainsi que d'autres textes clé (comme KARCEVSKI 1929), dont deux inédits : KARCEVSKI (1956a) et KARCEVSKI (1956b). Ce dernier (« Deux propositions dans une seule phrase. Etudes de syntaxe russe »¹²) est le fruit de la communication avec laquelle Karcevski se charge d'inaugurer les séances de la Société genevoise de linguistique, le 4 mai 1940¹³.

Après la saison marriste, et après la chute en disgrâce de la linguistique pragoise (les membres du Cercle de Prague étant accusés de pratiquer une « linguistique bourgeoise »), c'est N.S. Pospelov (1890-1984) qui remet en circulation le nom de Karcevski dans le milieu scientifique russe. Dans un article de 1957, centré sur l'analyse de la notion de « dualisme asymétrique » du signe – notion avancée par Karcevski dans l'un de ses travaux les plus connus (1929) – Pospelov affirme la portée révolutionnaire de cette approche, qui – selon ses mots – fait « éclater de

⁹ Karcevski (2000a : 21-45) et Karcevski (2004a : 11-36). Karcevski (2004a : 173-180) en est la première ébauche de rédaction, datée 4 mai 1917 et assez différente de l'imprimé. Sur l'attitude de Karcevski lui-même envers ce texte, v. plus loin.

¹⁰ V. par ex. Saussure (1922 : 5, 114-140). Par ailleurs, « statique » est bien terme saussurien : v. Saussure (1967 : 174, 179 et *passim*), Gambarara & Mejía Quijano (2005 : 261 et *passim*).

¹¹ « Introduction à l'étude de l'interjection » (1941a), c.-r. de A. Baecklund, *Die univierbiendenden Verkürzungen der heutigen russischen Sprache* (1941b), « Remarques sur la phonologie du russe » (1943a), c.-r. de A. Mazon, *Grammaire de la langue russe* (1943b), c.-r. de E. Pauliny, *Štruktúra slovenského slovesa* [La structure du verbe slovaque] (1943c), « Sur la parataxe et la syntaxe en russe » (1948).

¹² Un résumé en paraît tout de suite dans le *Bulletin du Cercle linguistique de Copenhague* 6 (1939-1940, p. 6-8).

¹³ *Cahiers Ferdinand de Saussure* 1 (1941), p. 9.

l'intérieur la conception de la linguistique statique de l'École de Genève»¹⁴. Le principe d'«équilibre instable»¹⁵, avec sa portée sémiologique générale (il est la clé qui permet l'adéquation du système de la langue à la «situation concrète»¹⁶), ne sera pas seulement utile à l'exégèse du signe saussurien¹⁷, mais sera exploité également par des interprètes venant d'autres domaines, tels que la sémiotique ou la critique littéraire¹⁸.

L'œuvre scientifique de Karcevski n'est pas vaste : trente-cinq titres, y compris deux ouvrages (*Système du verbe russe. Essai de linguistique synchronique*, tiré de sa thèse) et *Povtoritel'nyj kurs russkogo jazyka* [Précis de langue russe], publié à Moscou, chez les Editions d'Etat, en 1928), plus une vingtaine de comptes-rendus, parus entre 1921 et 1956¹⁹. Ses articles majeurs, y compris des inédits, ont été rassemblés dans *Inédits & Introuvables* (KARCEVSKI 2000a), alors que sous le titre *Iz lingvističeskogo nasledija* [De l'héritage linguistique (de S.K.)] en a été publié la contrepartie en russe, comportant les travaux portant directement sur sa langue maternelle (Karcevski 2000b, 2004b). Parmi les derniers travaux consacrés à des points spécifiques nous rappelons VELMEZOVA (2011), PILA (2011) et D'OTTAVI & FOUGERON (2016), ainsi que le passage en revue de KOUZNETSOV (2010).

Récemment, des recherches différentes ont confirmé l'intérêt des fonds d'archives de Karcevski et une mise à profit de ces matériaux est en cours²⁰.

A Genève, dans le fonds BGE Ms. fr. 5002 («Papiers Charles Bally»), se trouve une feuille (f. 407) écrite à l'encre noire de la main de Karcevski et datée 27 mai 1916 (la dernière année de son premier séjour genevois). Nous en donnons ici une transcription :

¹⁴ Pospelov (1957: 49).

¹⁵ Karcevski (1929: 7).

¹⁶ *Ibid.*

¹⁷ Tout dernièrement v. par ex. De Palo (2016).

¹⁸ V. par ex. Steiner (1976), Pierssens (1990).

¹⁹ La bibliographie complète de ses écrits est donnée dans Karcevski (2000a: 261-264).

²⁰ Un état des lieux des manuscrits de Karcevski a été donné par I. Fougeron, d'abord dans l'introduction à Karcevski (2000a: XXV-XXX) et dernièrement dans un document occasionné par sa participation au séminaire de l'axe «Génétiq ue du texte et théories linguistiques», équipe Linguistique de l'Institut des Textes et manuscrits modernes (ITEM), à Paris (Fougeron 2014). Une mission de recherche a été accomplie en juin 2015, dans le cadre du projet LabEx TransferS *Genève et transferts de savoirs linguistiques* (ITEM, ENS/CNRS), par Valentina Chepiga (INALCO/ITEM) et Giuseppe D'Ottavi (ITEM) aux archives de l'Institut de la langue Russe à l'Académie des Sciences, à Moscou, où est conservé l'essentiel de l'héritage manuscrit de Karcevski (fonds 16). Sa correspondance connue à ce jour se partage entre Moscou (Département des manuscrits de la Bibliothèque d'Etat de Russie), Prague (parmi les collections du Musée de la Littérature Tchèque) et Genève (BGE Ms. fr. 5002, ff. 407-419; d'autres matériaux de ce type se trouvent parmi les manuscrits d'A. Sechehaye, dans l'ensemble répertorié comme donation n. 2002/26, ensemble qui par ailleurs attend encore son catalogue: v. Chidichimo & Sofia, à paraître).

Genève le 27 – V. 1916
7 rue John Grasset

Monsieur

Ayant l'intention de traduire en *russe* le livre de F. de Saussure « Cours de linguistique » je vous prie de bien vouloir m'informer de[s] condition[s] auxquelles l'éd l'autorisation <me> pourrait <m²> être accordée. Je compte, quant à la rédaction de ma traduction, sur la collaboration de Mrs Ch. Bally et Porżesiński, Professeur de linguistique à l'Université de Moscou.

Veuillez bien, Monsieur, agréer l'expression de ma considération parfaite.

Serge Kartsevski
Licencié ès lettres²¹.

Bien que dans le coin haut, à gauche, en travers, une main qui n'est pas celle de l'expéditeur (ni celle de Bally) ait noté au crayon « de Serge Karčewski à Ch. Bally »²², ce brouillon de lettre ne semble pas tant s'adresser à ce dernier (mentionné dans le texte, d'ailleurs, à la troisième personne), qu'aux détenteurs de droits de diffusion de l'ouvrage (Payot ?).

Estanislao Sofía publie dans ce même numéro des *Cahiers* (p. 13) un document qui fixe la date exacte de la parution du *Cours de linguistique générale* : 19 mai 1916, un vendredi. Le manuscrit que nous présentons fournit donc non seulement le témoignage concret de l'intention de Karcevski d'entreprendre la traduction russe du *Cours* (engagement qui n'était connu jusqu'ici que par des allusions indirectes)²³, mais il révèle aussi que cette intention a été déjà manifestée par Karcevski moins d'une semaine après la parution de l'ouvrage²⁴.

Serge Karcevski a été en passe de devenir l'auteur de la toute première traduction du *Cours* en langue étrangère, mais – comme on le sait – l'histoire s'est passée autrement²⁵.

²¹ BGE, Ms. fr. 5002, f. 407. Nous remercions la BGE et Madame Barbara Roth, responsable de l'unité « Collections Spéciales », d'avoir favorisé nos recherches et de nous avoir accordé l'autorisation à publier ce manuscrit.

²² De toute vraisemblance, il s'agit de la main de Madame Ch. Bally, Alice Bellicot (-1974), qui classait et notait d'habitude les papiers de son mari, avant de les remettre à la BGE ; v. dernièrement Forel (2014).

²³ V. par ex. Čudakova & Toddes (1982 : 69 et *passim*), Reznik (2008 : 8 et *passim*).

²⁴ La lettre de Payot qui communique à Ch. Bally la parution du *Cours* est reçue par ce dernier le 21 mai (v. E. Sofía dans ces *Cahiers*, p. 13).

²⁵ La première traduction du *Cours* sera celle en langue japonaise, publiée par H. Kobayashi (1903-1978) en 1928 à Tokyo chez Oka-shoin (v. A. Ono dans ces mêmes *Cahiers*, p. 37-42), alors que la version russe, par A.M. Sukhotin, ne paraîtra (à Moscou, chez Socekiz) qu'en 1933, avec

Viktor Karlovič Poržeziński(j) (1870-1929), le deuxième personnage évoqué dans le brouillon, semble avoir eu également un rôle dans l'histoire de la diffusion du *Cours* à Moscou. Spécialiste de langues balto-slaves, disciple de Filipp F. Fortunatov (1848-1914) et représentant lui aussi de l'école « formaliste », il a été professeur de linguistique indo-européenne à l'Université de Moscou (1901) – où R.O. Jakobson et N.M. Troubetzkoï étaient parmi ses élèves – et, à partir du début des années 1920, professeur à Varsovie et à Lublin²⁶. Son nom revient dans un autre document, tiré de la même unité archivistique, qui peut être mentionné dans ce même cadre : il s'agit d'une lettre adressée par Karcevski, de Prague, à Ch. Bally et datée du 15 avril 1926²⁷. Karcevski y remercie Bally de l'envoi de son ouvrage *Le langage et la vie*, dont il a particulièrement apprécié l'article « Mécanisme de l'expressivité linguistique »²⁸, informant son correspondant qu'il s'apprête à en rédiger trois comptes-rendus pour autant de revues russes²⁹. Karcevski prend la peine d'ajouter que les jeunes linguistes russes connaissaient bien le nom et les idées de Bally ; quant aux vieux philologues et linguistes « ils sont, ceux-là, comme partout ».

C'est dans ce contexte que Karcevski raconte l'histoire de l'exemplaire du *Cours* qu'il avait envoyé en 1916 à Poržeziński, le tout premier exemplaire du *Cours* qui ait, assez vraisemblablement, traversé l'Europe : à son retour à Moscou, en 1917, il vit que l'exemplaire « reposait tranquillement dans sa bibliothèque

les notes de R.O. Šor (1894-1939) et la préface de D.N. Vvedenskij (2000). Entre Karcevski et Sukhotin se place l'entreprise personnelle d'Alexandr I. Romm (1898-1943), datant 1922 et restée inachevée (une édition de cette version manuscrite du *Cours* – conservée entre les Archives Centrales d'Etat de Littérature et d'Art de Russie, sous la cote 1495, op. 1, xr. 32, et la BGE, Ms. Fr. 5004, est en cours par V. Chepiga et G. D'Ottavi). La bibliographie essentielle sur le sujet est connue : [Genty-]Depretto (1982), Čudakova & Toddes (1982), Reznik (2008). Chidichimo & Soffa – dans un travail à paraître – reconstituent à l'aide des documents d'archives et de la correspondance entre les protagonistes de l'affaire les toutes premières étapes de l'entrée et de la diffusion du *Cours* dans le milieu savant de Moscou.

²⁶ Doroszewski (1930), Stammerjohann (2009 : 1197). Il est l'auteur, entre autres, d'une grammaire comparée des langues slaves (dont le seul premier volume a paru : Poržeziński 1914) et d'un ouvrage de linguistique générale qu'une version allemande a contribué à diffuser (Poržeziński 1907, 1910).

²⁷ BGE Ms. fr. 5002, f. 418.

²⁸ L'article est présent à partir de la deuxième édition de Bally (1913), parue en 1926 (p. 75-99).

²⁹ *Sovremennye zapiski* [Notes contemporaines] (revue parisienne fondée en 1920 par des émigrés russes adhérents au Parti Socialiste Révolutionnaire – son militantisme dans les rangs duquel coûta à Karcevski l'arrestation à Moscou, en 1906 –, *Rodnoj jazyk v škole* [La langue maternelle à l'école] (revue pédagogique de Moscou), et *Russkaja škola za rubežom* (ce dernier compte rendu paraîtra en 1927, dans le numéro 24 de la revue).

et qu'aucun de [ses] compatriotes ne soupçonnait ni que le livre se trouvait à Moscou, ni qu'il est même paru»³⁰.

A la fin de cette lettre, Karcevski annonce à Bally qu'il vient de terminer le chapitre d'introduction de son *Système du verbe russe* et que le reste est presque complètement rédigé: d'ici un mois, il compte envoyer le manuscrit à la commission de l'Université de Genève avec la demande de l'accepter comme thèse de doctorat ès Lettres. Karcevski insiste sur l'importance de ce chapitre d'introduction et, avant d'envoyer la thèse à la commission, il demande à Bally de le lire, car il a des craintes: «la nécessité de bien préciser mon point de vue ainsi que la méthode que je suis dans mon livre m'ont presque fatalement amené à formuler certains principes de grammaire générale. Ainsi le chapitre d'introduction est devenu une espèce de traité de grammaire générale. Et je vois qu'il ne saurait point en être autrement. Je suis arrivé, me semble-t-il, à formuler certaines choses d'une manière nouvelle, j'ai aussi l'impression d'avoir trouvé une méthode sûre et vraie. Je ne veux point cacher que ce n'est autre chose qu'un développement des principes de syntagmatique que je dois à votre enseignement». La lettre se termine avec un souhait: «J'espère que vous m'accepteriez comme élève».

Ce numéro des *Cahiers* célébrant le centenaire de la parution du *Cours* est l'occasion de rendre un petit hommage à la figure d'un linguiste dont le rôle pour sa diffusion a été crucial, mais qui pourtant attend encore sa place dans l'histoire de la linguistique.

Institut des Textes et manuscrits modernes
UMR 8132 CNRS/ENS
giuseppe.dottavi@ens.fr

Paris
i.fougeron@orange.fr

BIBLIOGRAPHIE

BGE *Bibliothèque de Genève*

Bally, Charles (1913), *Le langage et la vie*, Genève: Droz [1926²]

Chidichimo, Alessandro & Sofía, Estanislao (à paraître), «A propos de la traduction, diffusion et réception du *Cours de linguistique générale* en Russie (1916-1927)», in *La correspondance entre linguistes. Un espace de travail*, éd. par Valentina Chepiga & Estanislao Sofia, Louvain-la-Neuve: Academia

³⁰ Les témoignages recueillis par Chidichimo & Sofía (à paraître) vont dans ce même sens.

- Comtet, Roger (2003), «La classification du verbe slave comme enjeu franco-russe dans la première moitié du XX^e siècle: Paul Boyer, Serge Karcevski et Antoine Meillet», *Slavica occitania* 16, p. 267-316
- Čudakova, Mariëta O. & Toddes Evgenij A. (1982), «La première traduction russe du *Cours de linguistique générale* de F. de Saussure et l'activité du Cercle linguistique de Moscou (Matériaux pour l'étude de la diffusion d'un livre scientifique dans les années 1920)», *Cahiers Ferdinand de Saussure* 36, p. 63-91
- De Palo, Marina (2016), *L'invention de la sémantique. Bréal et Saussure*, Limoges: Lambert-Lucas
- D'Ottavi, Giuseppe & Fougeron, Irina (2016), «“Sur la phonologie de la phrase” de Serge Karcevski. Essai de relecture.», *Congrès Mondial de Linguistique Française. CMLF2016*, Tours, 4-8 juillet 2016, SHS Web of Conferences 27, DOI
- Doroszewski, Witold (1930), «Wiktor Porzeziński», *Indogermanisches Jahrbuch* 14, p. 371-374
- Forel, Claire A. (2014), «Une exploitation du fonds Bally», *Archives et manuscrits de linguistes*, éd. par Valentina Chepiga & Estanislao Sofía, Louvain-La-Neuve: Academia («Sciences du langage. Carrefours et points de vue, 13»), p. 167-174
- Fougeron, Irina (2014), «Serge Karcevski (1884-1955)», en ligne: http://www.item.ens.fr/upload/Fougeron_Karcevski.pdf (consulté en avril 2016)
- Gambarara, Daniele & Mejía Quijano, Claudia (2005), éd., «Emile Constantin. Linguistique générale. Cours de M. le Professeur de Saussure. 1910-11», *Cahiers Ferdinand de Saussure* 58 [2006], p. 83-289
- [Genty-]Depretto, Catherine (1982), «Une page inédite de l'histoire de la linguistique: la première traduction russe du *Cours de linguistique générale* de Ferdinand de Saussure», *Revue des études slaves* 54/4 (1982), p. 757-762
- Godel, Robert (1957), *Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure*, Genève: Droz [1969²]
- Jakobson, Roman Osipovič (1956), «Serge Karcevski (August 28, 1884 – November 7, 1955)», *Cahiers Ferdinand de Saussure* 14 [«Hommage à S. Karcevski (1884-1955)»], p. 9-13 [repris dans *Portraits of Linguists: A Biographical Source Book for the History of Western Linguistics, 1746-1963*, éd. par Th.A. Sebeok, vol. 2, Bloomington: Indiana University Press 1966¹, p. 493-497; une version française, par J. Breuillard, se trouve dans KARCEVSKI (2000a: XIX-XXIII)]
- Karcevski, Sergej Iosifovič (1922), «Classification naturelle des verbes russes», *Slavia* 1, t. 2/3, p. 242-268

- Karcevski, S.I. (1923), «Mécanisme des aspects des verbes russes», *Slavia* 1, t. 4, p. 497-523
- Karcevski, S.I. (1925), «O formal'no-grammatičeskom napravlenii» [Du courant formaliste en grammaire], *Russkaja škola za rubežhom* [L'école russe à l'étranger] 12, p. 47-65 [repris dans KARCEVSKI (2004b : 25-45) dont on emploie la pagination]
- Karcevski, S.I. (1928), *Povtoritel'nyj kurs russkogo jazyka* [Précis de langue russe], Moscou : Editions d'Etat
- Karcevski, S.I. (1929), «Du dualisme asymétrique du signe linguistique», *Travaux du Cercle linguistique de Prague* 1, p. 89-93 [rééd. dans *Cahiers Ferdinand de Saussure* 14 (1956) [«Hommage à S. Karcevski (1884-1955)»], p. 18-24 et repris dans KARCEVSKI (2000a : 3-8) dont on emploie la pagination]
- Karcevski, S.I. (1931), «Sur la phonologie de la phrase», *Travaux du Cercle linguistique de Prague* 4, p. 188-227 [réimpr. dans VACHEK (1964 : 206-251) et repris dans KARCEVSKI (2000a : 87-124)]
- Karcevski, S.I. (1936), «Sur la nature de l'adverbe», *Travaux du Cercle linguistique de Prague* 6, p. 107-111 [réimpr. dans KARCEVSKI (2000a : 247-253)]
- Karcevski, S.I. (1941a), «Introduction à l'étude de l'interjection», *Cahiers Ferdinand de Saussure* 1, p. 57-75
- Karcevski, S.I. (1941b), c.-r. de Astrid Baecklund, *Die unverbinderen Verkürzungen der heutigen russischen Sprache*, Uppsala : Almqvist & Wiksell 1940, *Cahiers Ferdinand de Saussure* 1, p. 91
- Karcevski, S.I. (1943a), «Remarques sur la phonologie du russe», *Cahiers Ferdinand de Saussure* 3, p. 7-13
- Karcevski, S.I. (1943b), c.-r. de André Mazon, *Grammaire de la langue russe*, Paris : Droz 1943, *Cahiers Ferdinand de Saussure* 3, p. 50
- Karcevski, S.I. (1943c), c.-r. de Eugen Pauliny, *Štruktúra slovenského slovesa* [La structure du verbe slovaque], Bratislava : Slovenská Akadémia Vied a Umení 1943, *Cahiers Ferdinand de Saussure* 3, p. 55
- Karcevski, S.I. (1948), «Sur la parataxe et la syntaxe en russe», *Cahiers Ferdinand de Saussure* 7, p. 33-38 [repris dans KARCEVSKI (2000a : 239-243)]
- Karcevski, S.I. (1956a), «L'idée du procès dans la langue russe» [1937], *Cahiers Ferdinand de Saussure* 14 [«Hommage à S. Karcevski (1884-1955)»], p. 25-35 [repris dans KARCEVSKI (2000a : 65-76)]
- Karcevski, S.I. (1956b), «Deux propositions dans une seule phrase. Etudes de syntaxe russe» [1940], *Cahiers Ferdinand de Saussure* 14 [«Hommage à S. Karcevski (1884-1955)»], p. 36-52 [repris dans KARCEVSKI (2000a : 195-210; 211-215)]
- Karcevski, S.I. (2000a), *Inédits et introuvables*. Textes rassemblés et établis par I. et G. Fougeron. Avant-propos de R. L'Hermitte. Introduction d'I. Fouge-

- ron et J. Breuillard. Louvain : Peeters («Collection linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris, LXXX»)
- Karcevski, S.I. (2000b), *Iz lingvističeskogo nasledija* [De l'héritage linguistique], t. 1. Choix des textes, préface et commentaires par I. Fougeron, Moscou : Jazyki russkoj kul'tury («Studia philologica»)
- Karcevski, S.I. (2004a), *Système du verbe russe. Essai de linguistique synchronique* [1927]. Nouvelle édition enrichie d'inédits, commentée et préfacée par I. Fougeron, J. Breuillard et G. Fougeron, Paris : Institut d'études slaves («Bibliothèque russe de l'Institut d'études slaves, CIX»)
- Karcevski, S.I. (2004b), *Iz lingvističeskogo nasledija* [De l'héritage linguistique], t. 2. Choix de textes et commentaires par I. Fougeron, préface de J. Breuillard, Moscou : Jazyki slavjanskoj kul'tury («Studia philologica»)
- Kouznetsov, Valéry (2010), «La linguistique saussurienne et genevoise en Russie», *Cahiers Ferdinand de Saussure* 63, p. 159-173
- Pierssens, Michel (1990), «La dissymétrie : Saussure et Karcevski», *Savoirs à l'œuvre. Essais d'épistémocritique*, Lille : Presses Universitaires de Lille, p. 89-108
- Pila, M. (2011), «S. Karcevskij on the asymmetrical Dualism of the linguistic Sign», *Cahiers de l'ILSL* 31 [«Langue(s). Langage(s). Histoire(s)», éd. par E. Velmezova], p. 153-166
- Poržezínski, Viktor Karlovič (1907), *Vvedenie v jazykovedenie* [Introduction à la linguistique], Moscou : Kušnerev & C^{ie}
- Poržezínski, V.K. (1910), *Einleitung in die Sprachwissenschaft*, Leipzig : B.G. Teubner [version allemande, par Erich Boehme, de PORŽEZINSKIJ (1907)]
- Poržezínski, V.K. (1914), *Sravnitel'naja grammatika slavyanskijh jazykov* [Grammaire comparée des langues slaves], t. I, Moscou
- Pospelov, N.S. (1957), «Iz istorij jazykoznanija. O lingvističeskom nasledstve S. Karcevskogo» [De l'histoire de la linguistique. A propos de l'héritage linguistique de S.K.], *Voprosy slavjanskogo jazykoznanija* [Questions de linguistique slave] 6, p. 46-56
- Puech, Ch. (2015) (éd.), *Histoire Epistémologie Langage* 37/2 [«"Faire école" en linguistique au XX^e siècle : l'école de Genève»]
- Raynaud, Savina (1990), *Il circolo linguistico di Praga (1926-1939). Radici storiche e apporti teorici*. Milano : Vita e Pensiero
- Reznik, Vladislava (2008), «A Long Rendezvous : Aleksandr Romm's Unpublished Works on Ferdinand de Saussure», *The Slavonic and East European Review* 86/1, p. 1-25
- Saussure, Ferdinand de (1922), *Cours de linguistique générale* [1916]. Publié par Ch. Bally et A. Sechehaye avec la collaboration d'A. Riedlinger, 2^e éd. Edition critique préparée par T. De Mauro, Paris : Payot [1972¹ (éd. italienne 1967¹)]

- Saussure, F. de (1933), *Kurs obščej lingvistiki* [Cours de linguistique générale], version russe de SAUSSURE (1922) par A.M. Sukhotin, notes de R.O. Šor, préface de D.N. Vvedenskij, Moscou : Socekiz
- Saussure, F. de (1967), *Cours de linguistique générale*, édition critique par Rudolf Engler, t. 1, Wiesbaden : Harrassowitz [1989²]
- Sechehaye, Charles-Albert (1927), «L'école genevoise de linguistique générale», *Indogermanische Forschungen* 44, p. 217-241
- Stammerjohann, Harro (2009), éd., *Lexicon grammaticorum*, Vol. II. Tübingen : Niemeyer
- Steiner, Wendy (1976), «Language as a process : Sergej Karcevskij's Semiotics of Language», *Sound, Sign and Meaning. Quinquagenary of the Prague Linguistic Circle*, éd. L. Matejka, Ann Harbor : The University of Michigan, p. 291-300 [repris dans *Language, Literature and Meaning I. Problems of Literary Theory*, éd. J. Odmark, Amsterdam : Benjamins 1979, p. 99-114]
- Stelling-Michaud, Sven (1956), «Notice biographique», *Cahiers Ferdinand de Saussure* 14, p. 5-7
- Toman, Jindřich (1994) (éd.), *Letters and other materials from the Moscow and Prague linguistic Circles, 1912-1945*. Edited with English Summaries and Annotations by J.T., Ann Arbor : Michigan Slavic Publications («Cahiers Roman Jakobson 1»)
- Vachek, Josef (1964), *A Prague School Reader in Linguistics*, Bloomington : Indiana University Press
- Vachek, Josef (1966), *The Linguistic School of Prague. An Introduction to its Theory and Practice*. Bloomington : Indiana University Press
- Velmezova, Ekaterina (2011), «Interjections: An insurmountable problem of structural linguistics ? The case of early Soviet structuralism», *History of Linguistics 2008 : Selected papers from the eleventh International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XI), 28 August – 2 September 2008, Potsdam*, éd. par Gerda Hassler, Amsterdam : Benjamins («Studies in the History of the Language Sciences 115»), p. 425-434
- Vvedenskij, Dmitrij Nikolaevič (2000), «Ferdinand de Saussure et sa place dans la linguistique» [1933] (trad. française par Patrick Sériot de la préface à Saussure (1933)], *Cahiers Ferdinand de Saussure* 53, p. 199-221